

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0079

Giovedì 31.01.2019

Videomessaggio del Santo Padre Francesco in occasione dell'imminente Viaggio Apostolico negli Emirati Arabi Uniti (3-5 febbraio 2019)

Videomessaggio del Santo Padre

Traduzione in lingua araba

Pubblichiamo di seguito il testo del Videomessaggio che il Santo Padre Francesco ha inviato al popolo degli Emirati Arabi Uniti nell'imminenza del Suo Viaggio Apostolico, che compirà dal 3 al 5 febbraio 2019:

Videomessaggio del Santo Padre

Caro popolo degli Emirati Arabi Uniti,

Al Salamu Alaikum / la pace sia con voi!

Sono felice di poter visitare, tra pochi giorni, il vostro Paese, terra che cerca di essere un modello di convivenza, di fratellanza umana e di incontro tra diverse civiltà e culture, dove molti trovano un posto sicuro per lavorare e vivere liberamente, nel rispetto delle diversità.

Mi rallegra incontrare un popolo che vive il presente con lo sguardo rivolto al futuro. Con ragione lo Sheikh Zayed, il fondatore degli Emirati Arabi Uniti, di onorata memoria, dichiarava: «La vera ricchezza non risiede solo nelle risorse materiali, ma la vera ricchezza della nazione risiede nelle persone che costruiscono il futuro della loro nazione ... La vera ricchezza sono gli uomini».

Ringrazio vivamente Sua Altezza lo Sheikh Mohammed bin Zayed bin Sultan Al Nahyan, che mi ha invitato a partecipare all'incontro interreligioso sul tema "Fratellanza umana". E sono grato alle altre Autorità degli Emirati Arabi Uniti per l'ottima collaborazione, la generosa ospitalità e la fraterna accoglienza offerte nobilmente per realizzare questa visita.

Ringrazio l'amico e caro fratello il Grande Imam di Al-Azhar, Dr. Ahmed Al-Tayeb, e quanti hanno collaborato alla preparazione dell'incontro, per il coraggio e la volontà di affermare che la fede in Dio unisce e non divide, avvicina pur nella distinzione, allontana dall'ostilità e dall'avversione.

Sono felice di questa occasione offertami dal Signore per scrivere, sulla vostra cara terra, una nuova pagina della storia delle relazioni tra le religioni confermando che siamo fratelli pur essendo differenti.

Con gioia mi accingo ad incontrare e salutare "eyal Zayid fi dar Zayid / i figli di Zayid nella casa di Zayid", terra di prosperità e di pace, terra di sole e di armonia, terra di convivenza e di incontro!

Vi ringrazio tanto e ci vediamo presto! Pregate per me!

[00160-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

بِبيحِ الجلالةِ دَحْتُمُ الجلالةِ بربِّ العالَمِ اِلَّا بِعِشِّ اِي

مُكَيْلِ عُمُ السَّلَامِ!

أَجْزُومَنَ نَوَكْتَ نَأْلَ عِيسَى تَلِّضْرَأَلْ كَلْتِ، لَقِيْلَقِ مَأْيَأْ دَعَبْ زِيْعَزَلْ مُكَيْدَلْبِ رَأْيَزِ نَمِ يَنْكُمُ تَلْ دِيْعَسِ،
نَوْرِيْثِكَلْ اِهَيْفِ دِحِيْ ثِيْحِ، تَأْفَاقِثَلْ اَوْتَارِاضِ حَلِّ اِفْلِتْحَمِ نَبِيْ بَعِاقِلِ لَو، عَيْنَاسِنَ اِلَّا عَوْخَالِ لَو شِيْ اِعْتَلَلِ
فَالْتِخَالِ مَرْتَحْتِ، عَيْرَحِبِ شِيْعِلِ لَو لَمِ عِلَلِ اَنْمَأْ اَنَّا مِ

خِيْشَلْ اِرْكُذَلْ اَبِيْ طَقِ دَصِ دَقْلِ اِلْبِقْتِ سُمِّ اِلْ اِلْعَلَطَتِيْ هُرْطَنَ وَرِضِيْ اِحْلَ شِيْعِيْ بِعِشْبِ يَقْتَلْ اُنَّ يَنْرُسِيْ
عَيْدَامَلِ اِنَّا كَمِ اِلْ اِيْ فِ تَسِيْلِ عَيْقِيْ قِحْلَا عَوْرَثَلْ اِنَّا: "لَقِ نَحِيْحِ، دَحْتُمُ الجلالةِ بربِّ العالَمِ اِلَّا عَوْخَالِ": نَوْنَعِ تَحْتِ نَأْيَدَالِ اِرَاحِ
عَوْرَثَلْ... مَوْتَمَأْ لِبِقْتِ سَمِ نَوْنَعِ نَصِيْ نِيْذَلْ اِهَبِ عِشْ دَارْفَأْ اِيْ فِ نَمَكْتِ عَمَالِ عَيْقِيْ قِحْلَا عَوْرَثَلْ اِمْنِ اَو، اَوْدَحِ
"لِ اِحْرَلْ عَوْرَثِ هِيْ عَيْقِيْ قِحْلَا".

عَاقِلِ اِيْ فِ كَرِاشُمُ لَلِ يَنْعَادِ يَذَلْ، نَأْيَهِنَ لَأْ نَأْطَلْسُ نَبِ دِيْازِ نَبِ دَمْحُمُ خِيْشَلْ اَوْمُسَلْ رِكْشَلْ لِيْزِجِ بَعَوْتِ
لَعِ دَحْتُمُ الجلالةِ بربِّ العالَمِ اِلَّا تَأْطَلْسُ عِيْمِجِ كَلْذِكْ رِكْشَأْ. "عَيْنَاسِنَ اِلَّا عَوْخَالِ": نَوْنَعِ تَحْتِ نَأْيَدَالِ اِرَاحِ
عَرَأْيَزَلْ اِهَذِهِ مَأْمَتِ اِلْ لِبْنِ مَدَقِ يَذَلْ، اِيْوَخَالِ اِحْرَتَلْ اَو، عَفَايِضَلْ اِنْسَحِو، عِيْئَارْلِ نَوَاعَتَلْ

اَوْمِ هَاسِ نِيْذَلْ اِيْمِجِ وَبِيْطَلْ اِدْمَحْ رَوْتِكُذَلْ، رَهْزَالِ رِبْكَ اِلْ مَأْمِ اِلْ اَقْلِيْضِ زِيْعَزَلْ اَخَالِ اَوَقِيْ دَصَلْ رُكْشَأْ اِمَكِ
اِنْبِرْقِيْ هِنَأْ، قِرْفِيْ اِلْوَعْمِجِيْ هَلْ لِبِ اِنْمَأْيِ اِلْ نَأْدِيْكَ اَتَلْ اِيْ فِ مَزَعَلْ اَو عَاجِشَلْ اِيْلَعِ، عَاقِلِ اِهْ رِيْضِحْتِ اِيْ فِ
عَافِجَلْ اَو عَادِعَلْ نَعِ اِنْدَعَبِيْو، فَاِلْتِخَالِ اِيْ فِ يْتِ

عُدِيْجِ عَحْفِصِ، عَزِيْعَزَلْ مُكَيْضِرَأْ اِرْثِ قَوْفِ، بَبْتِكْتِ يِكْ، بَبْرَلْ اِهَأْيِ اِيْ نَحْنَمِ يَتَلْ، عَبَسَانُمُ لَو اِهَذَبِ دِيْعَسِ يَنْنَا
نَبِيْ فِلْتِخَمِ اَنَّا نَوْنَعِ تَحْتِ عَوْخَالِ اِنْنَا اِهَيْفِ دِكُونْ، نَأْيَدَالِ نَبِيْ تَأْفَاقِلِ عِلْ اَخِيْرَاتِ نَمِ

شِيْ اِعْتَلَلِ رَادِ، مَأْيِوَلْ اَو سَمِّشَلْ رَادِ، مَأْسَلْ اَو رَاهِدْ زَالِ رَادِ، "دِيْازِ رَادِ اِيْ فِ دِيْازِ لَأْيِعِ" عَيْحْتِ وَ عَاقِلِ لِحْرِفِ بَدَعْتِ سَأْ
!عَاقِلِ لَو

اِيْلِحْ اِنْمِ اَو لَصِ. اَبِيْرَقِ عَاقِلِ لَو اِيْلَو، رِكْشَلْ لِيْزِجِ مَكْرِكْشَأْ

[00160-AR.01] [Testo originale: Italiano]

[B0079-XX.01]